

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ло С. Общие и особенные свойства лексических единиц, обозначающих внутригородские проезды, в китайском языке // Litera. 2024. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.5.40987 EDN: FHPZPL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40987

Общие и особенные свойства лексических единиц, обозначающих внутригородские проезды, в китайском языке

Ло Сиси

Аспирант, Кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патрика Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1105183882@qq.com



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.5.40987

EDN:

FHPZPL

Дата направления статьи в редакцию:

13-06-2023

Аннотация: Предметом исследования являются свойства лексических единиц, относимые к наименованиям городских проездов в китайском языке, выражающие отношения в русском, китайском языках. Цель работы выявить общую структуру нарицательных китайских улиц и других внутригородских объектов, а также проанализировать их значение. В данной статье использовались следующие методы: описательный, сравнительный, метод моделирования и метод компонентного анализа. Лексические единицы, именующие линейные объекты городской улично-дорожной сети и составляющие заметную для говорящих часть лексики, являются одной из ключевых составляющих городской архитектуры и одновременно частью коммуникативной культуры, которая, в свою очередь, отражает региональную культуру и национальный колорит местности. Отталкиваясь от состава названий улиц, в первую очередь с точки зрения теории семантического поля, в данной статье были проанализированы лексико-семантические группы и их значения. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в сопоставлении рассмотрены общие и особенные аспекты

анализируемых наименований проездов. Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания лекционных курсов; при чтении спецкурсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Сделан вывод о том, что топонимы помогают сохранять и передавать историческое и культурное наследие определенной территории. В китайской культуре, особенно при именовании улиц, часто используются имена собственные, состоящие из нескольких иероглифов. В китайской письменности один иероглиф может представлять слово или идею, поэтому необходимо несколько иероглифов для полного имени собственного или местного топонима. В названиях улиц наиболее распространены односложные имена, состоящие из двух иероглифов. В некоторых случаях могут использоваться и имена, состоящие из четырех иероглифов, чтобы передать еще больше информации или уникальности, каждый из которых может иметь свою уникальную историю и значение.

Ключевые слова:

топонимический термин, семема, структура топонима, семантическое поле, нарицательные лексемы, названия городских дорог, китайский язык, словообразование, улицы, переулки

Китай обладает обширной территорией, многовековой историей и великой культурой. В каждом регионе КНР отражается своя составляющая культурного наследия, которая отличается уникальностью и неповторимостью. Благодаря самобытности китайского языка, и в том числе его составляющей – топоними, происходит формирование культурной и исторической идентичности городской среды. Безусловно, как особый языковой символ, названия улиц тесно связаны с повседневной жизнью людей. Кроме того, само по себе любое наименование улицы выступает не только в качестве ориентира в данной местности, но также отражает в самом их названии местный колорит, социальную психологию населения, их жизнь, обычай и привычки.

Как уже было отмечено выше, исторически сложившееся культурное наследие КНР весьма неоднородно, именно поэтому исследованные топонимы различаются принадлежностью к семантическим полям, поводами и мотивами номинации.

1. Наричательный компонент в структуре топонимического наименования

В целом, китайский топоним состоит из двух частей: "**имя собственное**" и "**общее название**". Общее в название – это слово, которое описывает значение или общие характеристики объекта или исследуемого ландшафта. Имена собственные – особая часть названий. Эта структурная модель наименования географических объектов применима не только к названию провинции или города, но и к названию улицы внутри города в Китае.

Например:

广东省(Гуан Дун Шэн) = 广东+省, «**广东**» – это имя собственное, а «**省**» – общее название;

河北省(Хэ Бэй Шэн) = 河北+省, «**河北**» – это имя собственное, а «**省**» – общее название;

北京市(Бэй Цзин Ши) = 北京+市, «**北京**» – это имя собственное, а «**市**» – общее название;

上海市(Шан Хай Ши) = 上海+市, «**上海**» – это имя собственное, а «**市**» – общее название;

东长安街(Дон Чан Ань Цзе) = 东长安+街, 东长安 – это имя собственное, а 街 – общее название;

复兴路 (Фу Син Лу)= 复兴+路, 复兴 – это имя собственное, а 路 – общее название;

广安门内大街 (Гуан Ань Мэн Нэй Да Цзе) = 广安门内大+街, 广安门内大 – это имя собственное, а 街 – общее название;

南二环 (Нань Эр Хуань) = 南二+环, 南二 – это имя собственное, а 环 – общее название;

287弄 (Эр Ба Цзи Лон) = 287+弄, 287 – это имя собственное, а 弄 – общее название ;

周家嘴路 (Чжоу Цзя Цзэй) = 周家嘴+路, 周家嘴 – это имя собственное, а 路 – общее название;

红缨东坊 (Хон Им Дон Фан) = 红缨东+坊, 红缨东 – это имя собственное, а 坊 – общее название;

Из этого можно сделать вывод, что имя собственное находится в начале, а общее название – в конце, то есть само их положение всегда фиксировано и не может быть изменено. В современном китайском выражении нельзя сказать **市北京** (город Пекин), а только **北京市** (Пекин город) [5]. Таким образом, в китайском языке имя собственное выступает в синтаксической позиции определения к нарицательному имени (общем у названию).

В отличие от структуры китайских топонимов, в построении русских топонимов общие названия могут располагаться как впереди, так и позади, в зависимости от частеречной принадлежности и соответствующих синтаксических свойств собственного имени, например: *улица Арбат, Ленинский проспект*. Однако после образования топонима его структура остается прежней, то есть в естественной разговорной нельзя сказать: *Арбат улица, проспект Ленинский*. В то же время в русском языке такой порядок слов возможен в адресных табличках и документах официально-делового стиля (архитектурных и транспортных справочниках, списках, технической документации).

В обычном случае в разговорных китайских выражениях общие названия могут быть опущены из названий городов и провинций, потому что названия провинции и города являются уникальными названиями, и их имена не повторяются. В разговорных выражениях люди обычно опускают общие названия и называют их именами собственными. Например: «**北京市**» - называют «**北京**» [9]; **广东省** – называют «**广东**». Однако в названиях улиц из-за большого размера города, в котором есть много дорог, и может оказаться множество похожих имен собственных, поэтому в разговорной речи, когда люди употребляют названия улиц, они будут использовать полную форму названия улицы. Если название улицы выражено не полностью, это может предоставить неверную информацию и привести к неправильным указаниям адреса или маршрута. Например:

«**花城大道**» (Хуа Чэн Да Дао) – название *Проспект Хуа Чэн* относится к главной улице в районе Тяньхэ, в городе Гуанчжоу [4];

«**花城**» (Хуа Чэн) – обычно обозначает цветочный рынок [11].

«**龙城路**» (Лон Чэн Лу) – главная дорога в центре города Лючжоу [15];

龙城 (Лон Чэн) – прозвище города Лючжоу [15].

Если мы продолжим рассматривать и находить общее в названиях улиц в сопоставляемых языках с точки зрения теории семантического поля, то в этом случае единицы последнего позволяют усмотреть значимый процесс их группировки вокруг лексемы «дорога». Данное исследуемое поле включает следующие слова: “街” “路” “道” “巷” “里” “弄” “胡同” и т. д., поскольку эти слова содержат общее значение – архисему «дороги» [13].

Таблица 1.

Семантические компоненты в структуре
наименований типов внутригородских проездов

Наименование внутригородского проезда	Семантические компоненты (семы)
街 Цзе (Jie)	Большая дорога города, относительно широкая дорога с домами, расположеннымми по обе стороны от дороги
路 Лу (Lu)	Дорога, улица; большак, проспект; дорожный, уличный
道 Дао (Dao)	Дорога, улица; большак, проспект; дорожный, уличный
巷 Сян (Xiang)	Узкий переулок, улочка, проезд
胡同 Хутон (Hutong)	Узкий переулок, улочка, проезд
弄 Лон (Long)	Узкий переулок, улочка, проезд
里 Ли (Li)	Узкий переулок, улочка, проезд
坊 Фан (Fang)	Переулок, улочка, проезд, внутренний проход
径 Цзин (Jing)	Аллея, узкий переулок
町 Дин (Ding)	Полевой узкий путь
行 Хан (Hang)	Маленький и узкий переулок

Согласно толковому словарю, схожие названия улиц и других типов проездов имеют как объединяющее их значение “улица”, так и различные уникальные характеристики. Прежде всего, мы можем классифицировать их по значению: среди них слово «街» (относительно большая) обычно относится к широкой дороге с домами, расположеннымми по обе стороны от нее; значение слов «道» и «路» эквивалентно, также как эквивалентно и содержание слов «巷», «胡同», «弄», «里», «坊» [7].

Когда происходит процесс наименования улицы или изменения уже действующего ее названия, разработчики названия прибегают к анализу уже существующих наименований и стараются подобрать новое, не похожее на другие названия. Иногда также принимается во внимание отражение действительности и свойств самого объекта, например, его размера. С точки зрения размера улицы «街» являются самыми большими. Обычно это относится к широким и прямым дорогам, по середине которых могут располагаться жилые комплексы, в то время как «巷», «胡同», «弄» относятся к дорогам, формирующими более узкие улицы в КНР. «道» и «路» расположены между двумя более крупными городскими дорогами, их размер меньше, чем размер улицы «街»; и больше, чем «巷», «胡同», «弄», «里», «坊» [6]. Самый маленький размер имеют проезды,

называемые лексемами – «径», «町», «町», которые относятся к узкой аллее, узкому переулку; и «径» обычно относится к полевому узкому пути [3]. Данные наименования городских дорог относительны, и у них нет четко регламентированных границ, поэтому приведенные выше примеры названий улиц также не имеют однозначных различий.

Таким образом, «巷», «胡同», «弄», «里», «坊» эквивалентны одному и тому же типу улиц. Основное различие между ними заключается в географическом положении.

К отличительному элементу, с точки зрения семантического поля, также можно отнести место расположение объекта, например: если дорога расположена к югу от реки Янцзы, то большинство улиц носит название – «弄» и «里». Если же она находится ближе к северу от реки Янцзы, то в основном она будет именоваться – «巷», «胡同» и «坊» [8]. Данная особенность применима к большинству городов Китая, например, улицы в Пекине, Сиани и других городах, находящиеся к северу от реки Янцзы, называются «巷», «胡同», «坊», но в таких городах к югу от реки Янцзы, как Шанхай и Сучжоу, такого же размера называются «弄», «里». Конечно, противоположное толкование этих лексем тоже существует, но редко. Можно сказать, что «巷», «胡同», «坊» – это общее название улиц к северу от реки Янцзы, но это не значит, что улица названа в честь «巷», «胡同», «坊», эта улица должна быть на севере. То же самое относится и к «弄», «里». В некоторых городах южного Китая маленькие и узкие переулки также называются «行子» (Хан Цзы) [9]. Такого рода улицы обычно слишком узки для проезда автомобилей, по ним могут проехать только люди или велосипеды, и обычно эти слова используется в разговорной речи.

Итак, если улицы в КНР называются «巷», «胡同», «里», «坊» или «弄», то это свидетельствует о том, что они являются относительно узкими. В тоже время водители грузовых автомобилей, внедорожников и обладатели крупногабаритного транспортного средства, исходя из их названий, не смогут проехать по ним. Если же дорога носит наименования «街», «道» или «路», для водителей легковых автомобилей и пешеходов это будет означать, что эти магистрали относительно широкие и на них происходит интенсивное движение транспортных средств [4]. Таким образом, отражение реальных характеристик линейных транспортных объектов в наименованиях улиц и дорог способно привести к осознанным действиям людей, которые могут помочь в избежании аварийных ситуаций и, следовательно, выполняют важную коммуникативную функцию.

Можно сказать, что общее название в определенной степени указывает на размер улицы. Однако в настоящее время общее название улицы в Китае больше не указывает направление, и эту функцию выполняет имя собственное. Среди них стоит обратить внимание на то, что в Пекине большинство хутунов («胡同») построено рядом с «сыхэюйан» («四合院») (см. 4) – ансамбль с жилыми пристройками по всем четырем сторонам двора), а структура сыхэюйана квадратная, из-за чего направление большинства хутунов указывает на восток, запад, север и юг, а не на юго-западный и т.д. Хутуны в Пекине также имеют наклонные направления, на этот раз в названии улиц будет использоваться «斜街» (Сие Цзе), что означает наклонные улицы, косые улицы.

Кроме того, мы также можем найти некоторые характеристики эпохи в общих названиях улиц. Вообще говоря, «巷», «胡同», «坊», «弄», «里» относятся к старым улицам с давней историей, в прежние времена население было не таким большим, и не было больших автомобилей, поэтому большинство улиц были относительно маленькими, эти улицы сохранились до наших дней и превратились в узкие улочки, которые не подходят для автомобилей. Значения слов «巷», «胡同», «坊», «弄», «里» сохраняется и по сей день; но

значения слов «道» и «路» изменилось, раньше они означали только дорогу, но теперь они несут в себе новое значение: большая дорога, больше, чем «巷», «胡同», «坊», «弄», «里». Другими словами, когда люди говорят о улице с общему названию «巷», «胡同», «坊», «弄», «里», они сразу и непосредственно получат информацию об этой улице: улица старая, маленькая и узкая; о улице с общему названию «道» и «路», то такая улица большая, новая, и по этой улице автомобили могут ездить [\[14\]](#).

Еще, как мы говорили выше, общее название улицы нельзя опускать в повседневных разговорах, но когда мы называем улицу, можно опустить общее название, называем только с именами собственными. Эта структура обычно употребляется в следующих ситуациях:

1) когда эта дорога является кольцевой дорогой города или городским шоссе [\[12\]](#), например:

«**南二环**» (Нань Эр Хуань) – южная вторая кольцевая дорога;

«**外环高速**» (Вай Хуань Гао Су) – скоростная внешняя кольцевая дорога.

В этих примерах общее название улицы было опущено.

2) когда эта дорога названа в честь исторических событий, близлежащих исторических реликвий, известных памятников и т. д. [\[12\]](#) Например:

«**景龙池**» (Цзин Лон Чи) – назван в честь исторических памятников, в городе Сиани.

«**洒金桥**» (Са Цзинь Чо) – назван в честь истории, в городе Сиани.

В этих примерах общее название улицы тоже было опущено.

2. Роль имен собственных в названиях улиц КНР

В дополнение к повсеместным наименованиям улиц, в КНР также используются в их названиях имена собственные. По своей сути имя собственное – это специальное наименование, которое помогает идентифицировать конкретный объект.

С точки зрения грамматических оснований, компонентами, из которых состоят имена собственные, могут выступать существительные, глаголы, числительные, прилагательные и т.д. В Китае не предъявляются особые требования к составу имен собственных за исключением случаев, которые связаны с несоответствием предъявляемым требованиям национальных законов и нормативных актов, а также с нарушением общественного порядка или сложившихся в данной местности обычаяев.

Заметим, в КНР наименования улиц основаны на использовании трех или четырех иероглифов. Однако в действительности существуют также наименования улиц, которые состоят из двух иероглифов. Напомним, что формула, которая часто применяется в Китае для названий улиц состоит из таких частей как "имя собственное" и "общее название". Таким образом, исходя из общей формулы, остальная часть названий улиц, состоящих из двух и трех иероглифах – имена собственные. Чаще всего имя собственное, которое имеет 2 иероглифа представляет собой фразу или словосочетание, в то время как имя собственное из 3 иероглифов состоит из двух слов. **Например:**

Таблица 2.

Позиция наименования внутригородского проезда в составе топонима

Название улицы	Значение имени собственного	Значение общего названия
三中路 (Сань Чжон Лу)	三中 - средняя школа № 3	路 - дорога
北站路 (Бэй Чженъ Лу)	北站 - северный вокзал	路 - дорога
跃进路 (Юэ Цзинъ Лу)	跃进 - скачок	路 - дорога
东环大道 (Дон Хуань Да Дао)	东环 - восточная кольцевая дорога; 大 - большой	道 - дорога
蝴蝶山路 (Ху Дие Шань Лу)	蝴蝶山 - гора бабочки	路 - дорога
柳江大道 (Лю Цзян Да Дао)	柳江 - река Люцзян; 大 - большой	道 - дорога

Из приведенных выше примеров мы можем сделать вывод о том, что имя собственное в названиях улиц может состоять из одного слова, такого как “三中” и “跃进”, или оно может состоять из двух слов, таких как “东环 + 大” и “柳江 + 大”. Таким образом, чаще всего имена собственные в названиях улиц представляют собой одно слово, состоящее из 2 иероглифов, или два слова, состоящие из 3 иероглифов. Также на практике возможно использование 4-х иероглифов.

В соответствии с существующими распространенными названиями китайских улиц, Имена собственные китайских названий улиц можно разделить на следующие типы:

1) Названы в честь близлежащих зданий, включая достопримечательности, построенные в древние времена, современные знаковые здания, реки, озера, гора и т.д. Такого рода название улицы обладает очень сильной направленностью. Например:

«香山路» (Сян Шань Лу): 香山 – Парк Сяншань, в Пекине. Эта улица названа в честь близлежащего парка Сяншань [\[4\]](#).

«动物园路» (Дон У Юань Лу): 动物园 – Зоопарк. Эта улица названа в честь зоопарка из-за своей близости к зоопарку [\[4\]](#).

«西直门外大街» (Си Чжи Мэнь Вуй Да Цзе): 西直门 (Сичжимэнь) - древние городские ворота, расположены к западу от старой Пекинской городской стены, 外 - внешний, 大 - большой. Эта улица расположена за воротами Сичжимэнь старой Пекинской городской стены [\[13\]](#).

2) Назван в честь имени человека, или названия исторического события, или фамилии. Такое название улицы обычно дается в память об этих людях или исторических событиях. Например:

«鲁迅路» (Лу Сюнь Лу): 鲁迅 – Лу Сюнь, известный китайский писатель, революционер [\[13\]](#),

«八一路» (Ба И Лу): 八一 – День армии в Китае;

«中山路» (Чжон Шань Лу): 中山 – Сунь Ятсен, Пионер современной китайской национально-демократической революции [\[14\]](#).

«汪家巷» (Ван Цзя Сян): 汪家 – Семья Ван [\[2, с. 213\]](#).

3) Назван в честь добрых желаний, выражаем стремление людей к лучшей жизни. Например:

«新华路» (Синь Хуа Лу): 新华 – Новый Китай [\[7\]](#);

«跃进路» (Юэ Цзинь Лу): 跃进 – Прыжок вперед [\[15\]](#);

«瑞康路» (Жуй Кан Лу): 瑞康 – Благоприятный и здоровый [\[4\]](#).

Вышеперечисленные типы названий улиц очень распространены в китайской городской топонимии. Кроме того, есть несколько редких типов, которые здесь повторяться не будут.

3. Отражение эпохи и региональной культуры в названиях улиц

Как уже было отмечено выше, в Китае названия улиц также отражают социальную психологию людей, общественную жизнь, обычай и привычки. Каждое имя собственное, которое используется в названиях улиц, отражает в себе культурные и исторические особенности конкретного региона. Чтобы лучше понять их значение и характеристики, мы сформировали таблицу.

Название улиц	Значение имени собственных
县后街 (Сянь Хоу Цзе)	县后 – за древним правительством зданием
八一路 (Ба И Лу)	八一 – 1 августа (День армии)
体育西路 (Ти Ю Си Цзе)	体育 – спорт; 西-запад
广场路 (Гуан Чан Лу)	广场 – площадь
科技路 (Кэ Цзи Лу)	科技 – наука и техника
永安路 (Юн Ань Лу)	永安 – всегда в безопасности
太平路 (Тай Пин Лу)	太平 – мир
三中路 (Сань Чон Лу)	三中 – средняя школа № 3
电视台路 (Диань Ши Тай Лу)	电视台 – телестанция
颐和园路 (И Хэ Юань Лу)	颐和园 – парк Ихэюань

В соответствии со значением имени собственного в названиях улиц, можно выделить следующие его категории:

- 1) имя собственное в названиях улиц отражает особенность конкретной исторической эпохи;
- 2) имя собственное в названиях улиц отражает региональные особенности.

3.1 Особенности отражения исторических эпох в названиях улиц

Смена эпох ведет к новым веяниям изменения наименований улиц. Прежде всего, при присвоении нового названия улицам часто учитываются наименования памятников

архитектуры, расположенных на этих улицах. Например, “县后街” (县 – уездное управление) была названа так, потому что в прежние времена улица располагалась позади древнего правительственного здания.

Заметим, что в Китае также сформировалась практика присвоения улицам названий, исходя из особенностей культурного наследия конкретного исторического периода. Например, во время китайской культурной революции многие названия улиц были переименованы – “八宝楼胡同” (八宝楼 – башня Ба Бао) в Пекине был изменен на “灭资胡同” (灭资 - ликвидировать капитализм). Позже данной улице вернули ее первоначальное название [\[10\]](#).

3.2 Особенности отражения регионального колорита в названиях улиц

3.2.1 Отражение характеристик природной среды в провинциях Китая

В дополнение к именам собственным, названным в честь достопримечательностей, к не менее распространенным можно отнести и имена собственные, используемые в честь характеристик природной среды той или иной провинции КНР. Эти имена собственные не только указывают на природные географические особенности провинции, но и являются важным воплощением ее региональной культуры. Например, «蝴蝶山路»: 蝴蝶山 (Ху Де Шань) – гора бабочки [\[10\]](#).

3.2.2 Отражение характеристики социокультурной и географической среды

Характеристики социокультурной и природной географической среды являются важным проявлением тесной связи людей между названиями мест и сложившейся культурой. В характеристиках гуманистической и природной географической среды имена, которые отражены в названиях улиц, в основном можно подразделить на следующие 5 форм:

1) добрые намерения людей к жизни: «永安路».

永安 (Юн Ан) – всегда в безопасности [\[11\]](#).

2) увековечивание памяти определенных известных личностей или значимых событий: «玉琳路».

玉琳 (Юй Линь) – мученик Сун Юйлин [\[11\]](#).

3) основные цели регионального развития «科技路».

科技 (Кэ Цзи) – наука и техника [\[10\]](#).

4) памятники, сохраняющие культурные ценности: «颐和园路».

颐和园 (И Хэ Юань) – парк Ихэюань [\[11\]](#).

5) основные достопримечательности КНР: «电视台路».

电视台(Диань Ши Тай) – телестанция [\[11\]](#).

Таким образом, названия улиц – это важный элемент, определяющий историческую идентичность городской и региональной среды. Подчеркнем, что уникальный культурный фон одной и той же эпохи также способствует сохранению схожих черт в названиях улиц. Безусловно, в наименованиях улиц важным элементом являются топонимы, поскольку не только помогают сохранять и формировать ценностные местные ориентиры,

но и служат одним из механизмов формирования новой современной действительности.

Приложение 1. «**胡同**» в Пекине.



Приложение 2. «**胡同**» в Пекине



Приложение 3. «弄» в Шанхае



Приложение 4. «Сыхэюйан»



Библиография

1. Китайский словарь / Под ред. Редакционного комитета Китайского словаря и Бюро составления китайского словаря. – Шанхай: Издательство словаря Ханью. 1986. – 2560 с.
2. Современный китайский словарь, 7-е издание / под ред. Отдела редактирования словаря Института лингвистики Китайской Академии общественных наук. – Пекин: Коммерческое издательство. 2016. – 1800 с.
3. Ян Линь. Исследование названий улиц в районе Фанчэн // Филологический журнал. 2014. № 9. С. 50–54.
4. Гуо Цзиньфу. Китайские топонимы и колоритная культура. – Шанхай: Шанхайского издательства словаря, 2004. – 177 с.
5. Чжан Цинчан. История названий улиц и переулков в Пекине – новое социолингвистическое исследование. – Пекин: Издательства Пекинского университета языка и культуры, 1997. – 320 с.
6. Ли Синкай. Структурные характеристики названий улиц в городе Кайфэн // Молодой писатель. 2009. № 22. С. 99–101.
7. Цинь Пэн. Сущность названия улиц в городе Цюйфу, общность и характеристики названий улиц // Современный язык. 2013. С. 142–145.
8. Конг Йи. Географические названия Цюйфу. – Цзинань: Шаньдунское издательство дружбы, 1998. – 634 с.
9. Чжан Цинчан. Хутон и другие. – Пекин: Издательства Пекинского университета языка и культуры, 1990. – 258 с.
10. Ли Баогуй. Состав названий улиц и их написание // Журнал Аньшаньского педагогического университета. 2004. № 5. С. 46–48.
11. Чэнь Бо, Юй Джихун. Языковые и культурные особенности названий улиц в городе Заоян // Журнал Колледжа естественных и гуманитарных наук Хубэй. 2015. № 4. С. 19–23.
12. У Шисянь. Обзор названий улиц в городе Чэнду. – Чэнду: Издательство Чэнду, 1992. – 684 с.
13. Ли Рулонг. Рукопись по китайской топонимике. – Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 1998. – 209 с.
14. Ван Гоань, Ван Сяомань. Культурная перспектива китайских слов. – Шанхай: Издательство словаря Ханью, 2003. – 321 с.
15. Хуан Щаоя. Краткое обсуждение названий улиц // Журнал университета Гуанчжоу. 2002. № 6. С. 46–50.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Основная тема рецензируемой статьи – общие и особенные свойства лексических единиц, обозначающих внутригородские проезды в китайском языке. Выбранная проблема имеет явно частный характер, однако, она может быть распространена и на другие номинации, отражающие культурно-исторический колорит того или иного этноса. В начале данного сочинения отмечено, что «Китай обладает обширной территорией, многовековой историей и великой культурой. В каждом регионе КНР отражается своя составляющая культурного наследия, которая отличается уникальностью и неповторимостью. Благодаря самобытности китайского языка, и в том числе его составляющей – топонимии, происходит формирование культурной и исторической идентичности городской среды. Безусловно, как особый языковой символ, названия

улиц тесно связано с повседневной жизнью людей». Хотя данная характеристика может быть распространена и на другие страны мира. Привлекает в сочинении момент синтеза информативных / теоретических справок с иллюстративным фоном. Считаю, что наличный текстовый объем можно было бы увеличить, это позволило бы потенциально заинтересованному читателю целостнее погрузиться в проблему номинаций урбанистического пространства. Стиль работы соответствует научному типу: например, «в целом, китайский топоним состоит из двух частей: "имя собственное" и "общее название". Общее в название — это слово, которое описывает значение или общие характеристики объекта или исследуемого ландшафта. Имена собственные — особая часть названия. Эта структурная модель наименования географических объектов применима не только к названию провинции или города, но и к названию улицы внутри города в Китае», или «в отличие от структуры китайских топонимов, в построении русских топонимов общие названия могут располагаться как впереди, так и позади, в зависимости от частеречной принадлежности и соответствующих синтаксических свойств собственного имени, например: улица Арбат, Ленинский проспект. Однако после образования топонима его структура остается прежней, то есть в естественной разговорной нельзя сказать: Арбат улица, проспект Ленинский. В то же время в русском языке такой порядок слов возможен в адресных табличках и документах официально-делового стиля (архитектурных и транспортных справочниках, списках, технической документации)» и т.д. Принцип анализа языковых единиц обозначающих внутригородские проезды в китайском языке наукообразен, конструктивный тон оценки наблюдается на протяжении всего сочинения. Сведение общих полученных данных осуществлено в виде таблиц, наглядно-зримый тип достаточно эффективно усваивается реципиентом. Аргументация точки зрения происходит со ссылками на академические источники, проверенный контент: например, «согласно толковому словарю, схожие названия улиц и других типов проездов имеют как объединяющее их значение "улица", так и различные уникальные характеристики. Прежде всего, мы можем классифицировать их по значению: среди них слово **街** (относительно большая) обычно относится к широкой дороге с домами, расположеннымными по обе стороны от нее; значение слов **道** и **路** эквивалентно, также как эквивалентно и содержание слов **巷**, **胡同**, **弄**, **里**, **坊**, или «заметим, что в Китае также сформировалась практика присвоения улицам названий, исходя из особенностей культурного наследия конкретного исторического периода. Например, во время китайской культурной революции многие названия улиц были переименованы – "八宝楼胡同" (八宝楼 – башня Ба Бао) в Пекине был изменен на "灭资胡同" (灭资 - ликвидировать капитализм). Позже данной улице вернули ее первоначальное название» и т.д. На мой взгляд, основной типологический вектор, влияющий на номинацию архитектуры «городского пространства» выявлен правильно: это имена собственные, отражение региональной культуры, отображение исторических эпох, природной среды, географии, социокультурных обстоятельств. Тема работы раскрыта, целевая составляющая достигнута. Выводы по тексту гласят: «названия улиц – это важный элемент, определяющий историческую идентичность городской и региональной среды. Подчеркнем, что уникальный культурный фон одной и той же эпохи также способствует сохранению схожих черт в названиях улиц. Безусловно, в наименованиях улиц важным элементом являются топонимы, поскольку не только помогают сохранять и формировать ценностные местные ориентиры, но и служат одним из механизмов формирования новой современной действительности». Основные требования издания учтены, определенный диалог с оппонентами у автора сложился, ибо индивидуальная точка зрения сложилась на основе уже сказанного. Материал можно использовать при изучении дисциплин гуманитарного цикла, работа может быть базисом для написания новых статей смежной

тематической направленности. Рекомендую статью «Общие и особенные свойства лексических единиц, обозначающих внутригородские проезды, в китайском языке» к публикации в журнале «Litera».